

Wstęp do przekładoznawstwa

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie		Cykl dydaktyczny 2024/25	
Specjalność -		Kod zajęć 15TKNS.21K.05093.24	
Jednostka organizacyjna Wydział Anglistyki		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Agnieszka Chmiel		
Prowadzący zajęcia	Agnieszka Chmiel		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Wykład: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przedstawienie historii badań nad przekładem, pojęć i koncepcji przekładoznawczych, podejść teoretycznych i zwrócenie uwagi na synergię między znajomością teorii przekładu a praktyką przekładu.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	posiada pogłębioną wiedzę na temat historii badań nad przekładem.	TKN_K2_W01, TKN_K2_W02, TKN_K2_W04, TKN_K2_W07	Egzamin pisemny
W2	zna i właściwie stosuje zaawansowane pojęcia i koncepcje z zakresu przekładoznawstwa.	TKN_K2_W02	Egzamin pisemny
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi scharakteryzować zaawansowane podejścia teoretyczne do różnych typów przekładu.	TKN_K2_U03, TKN_K2_U05	Egzamin pisemny
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	rozumie sens przygotowania teoretycznego w praktyce przekładu.	TKN_K2_K01, TKN_K2_K03	Egzamin pisemny

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Historia przekładoznawstwa.	W1	Wykład
2.	Typy przekładu.	W2	Wykład
3.	Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem pisemnym, ustnym i audiowizualnym.	W1, W2, U1, K1	Wykład
4.	Metodologia badań przekładoznawczych.	W2	Wykład

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Wykład	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Metoda analizy przypadków

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Wykład	Zdanie egzaminu pisemnego na min. 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Baker, M., & Saldanha, G. (2009). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.
2. Malmkjær, K. (Ed.). (2017). The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics (1st ed.). Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315692845>
3. Munday, J. (2001). Introducing translation studies: Theories and applications. Routledge.
4. Pöchhacker, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. Routledge.

Dodatkowa

1. Schwieter, J. W., & Ferreira, A. X. (Eds.). (2017). The handbook of translation and cognition. John Wiley & Sons.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Wykład	30
Przygotowanie do zajęć	5
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do egzaminu	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TKN_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w odniesieniu do przekładu konferencyjnego i typów pokrewnych
TKN_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych
TKN_K2_U03	Absolwent/ka potrafi dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski
TKN_K2_U05	Absolwent/ka potrafi ocenić jakość tłumaczenia ustnego, wykorzystując wiedzę teoretyczną na temat przekładu ustnego oraz znajomość obowiązujących standardów zawodowych
TKN_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu podejścia teoretyczne w przekładoznawstwie, główne szkoły i nurty, współczesne tendencje rozwojowe w nauce o przekładzie konferencyjnym i pokrewnych typach przekładu
TKN_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu pojęcia i koncepcje specjalistyczne dotyczące teorii i praktyki przekładu konferencyjnego i pokrewnych typów przekładu
TKN_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu techniki, strategie i podejścia konieczne w zapewnieniu wysokiej jakości tłumaczenia konferencyjnego i typów pokrewnych
TKN_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu kryteria oceny i standardy jakości przekładu konferencyjnego i pokrewnych typów przekładu obowiązujące w branży tłumaczeniowej